

Error Analysis and Teaching Complements of Result of Thai Middle School Students' Learning Results

Satcha Pichaichanlert

Department of Linguistics and Applied Linguistics,
Faculty of Arts, Wuhan University, Hubei Province.
E-mail:1454112593@qq.com

(received 22 July, 2021) (revised 27 August, 2021)
(accepted 9 September, 2021)

Abstract

In Chinese language instruction for Thai students, complements of result are considered a difficult and critical aspect, since there is no equivalent explicable grammar point in Thai. Therefore, Thai students tend to make mistakes when studying the complements of result. Although in Thai there are some features explaining the results of verbs, they are considered the adverbs which modify verbs, not the complements.

The sample group employed in this study is the students in grade 10 and grade 11 in Arts-Chinese Programme, Assumption College. The instrument involved is the questionnaire. The result revealed that:



1. The students viewed that the previous lessons on complements of result were ‘unsatisfied’;

2. The types of errors from the most frequent to the least frequent are: using the wrong complements, misplacing the complements, avoidance of using the complements, using complements in the wrong context, respectively. The most frequent were using the wrong complements and misplacing the complements; and

According to the above findings, I examined the causes of bias. And based on these, I raised the teaching suggestions and strategies.

Keywords: Thai students; Chinese grammar; complements of result; error analysis; teaching methodology

泰国中学生汉语结果补语的偏误分析及 教学对策

韩今明¹

中国湖北省武汉市武汉大学文学院语言学及应用语言学
邮编 430072 邮箱: 1454112593@qq.com

收稿日期 2021. 7. 22 修回日期 2021. 8. 27

接收日期 2021. 9. 9

摘要

在对泰的汉语教学中，“结果补语”是一个重点及难点，由于在泰语中没有“补语”这一语法概念，因此泰国学生在学习结果补语时往往会产生偏误。虽然在泰语中也有相应的词来表示动作行为产生的结果，但那是充当“状语”，而不是“补语”。

本次的调查对象为易三仓学校高中汉语专业班的二、三年级学生。调查工具为一份调查问卷，根据调查结果显示：

1、初级阶段的泰国中学生对汉语结果补语的习得情况并不理想，错误率较高。

2、泰国中学生学习汉语结果补语时出现的偏误类型依为：误代、错序、回避、误加与遗漏。其中误代结果补语、宾语错序这两种类型的偏误出现的偏误率最高。

¹ Mr.Satcha Pichaichanlert, 硕士研究生三年级。



针对上述调查结果，笔者探析了造成偏误的原因，并在此基础上提出了相应的教学建议及对策。

关键词：泰国中学生、汉语语法、结果补语、偏误分析、教学对策

一、绪论

1.1 选题缘由

语法教学作为二语教学的重点和难点，对学生能否学好目的语起着非常重要的作用。对泰国学生来说，很多内部和外部因素影响着他们的学习效果，容易使他们在学汉语过程中产生了这样那样的偏误。

黄柏荣（2007）在《现代汉语》提到：补语一般由谓词性词语充当。补语可以用来说明动作、行为的结果、状态、趋向、数量、时间、处所、可能性或者说明形状的程度。

“补语”是汉语语法体系最有代表性之一，具有复杂性和多样性的特点，一直是很多人中的研究重点和项目。补语体系不仅是国内外学者研究的主要项目，更是被对外汉语教学作为重点项目。补语系统类别多，范围大用法复杂。其中以“结果补语”为代表，它的使用频率高，例如“被字句”、“把字句”这些在汉语中比较重要的表达方式，使用时都会用上结果补语，因此学好结果补语至关重要。教师在语法教学过程中常用的教学方法是“演绎法”，从一般到特殊，先给出语言点的定义和基本形式，选取恰当的例子方便学生理解，之后针对教学内容设置练习，帮助学生对所学内容进行巩固和强化，对外汉语结果补语

教学也是如此。笔者希望通过本文研究找到行之有效的教学方法，帮助学生提高汉语水平。

对于结果补语的定义，杨宇洁、李映华、廖海鹰在（2017）在《汉语结果补语与泰语对应形式的对比教学研究》提到：结果补语也就是位于谓语后表示动作带来的结果的补语，因为结果补语本身的灵活性和节约性，因而在现代汉语中出现的频率非常高，对于结果补语的指向也是众说纷纭：马真和陆俭明认为形容词充当结果补语的语义指向可以分为以下几类：

- （1）指向述语动词所表示的行为动作本身。
- （2）指向述语动词所表示的行为动作的施事。
- （3）指向当事人的人体器官或人体某部分。
- （4）指向述语动词所表示的行为动作的受事。
- （5）指向述语动词所表示的行为的主事。
- （6）指向述语动词所表示的行为动作所凭借的工具。
- （7）指向述语动词所表示的行为动作的产物。
- （8）指向述语动词所表示的行为动作的施事或受事所在的处所。
- （9）指向述语动词所表示的行为动作的施事或受事的距离。
- （10）指向述语动词的同源成分。

在补语系统中，结果补语最为常用的类型之一，其特点造成了结果补语在汉语教学中出现频率较高。尤其是在对外汉语教学中，结果补语是易三仓学校学生最早接触使用的类型，再加上学生母语（泰语）没有补语这一语法概念，所以在学生学习和使用的过程中也会出现各种类型的偏误。



因此，笔者想借此机会，进一步研究。希望能帮助更多的学习者正确并有效地习得汉语结果补语。

1.2 研究综述

李小荣(1994)深入研究了结果补语带宾语的情况。她认为，由于结果补语的类别不同，它们带宾语的能力不尽相同。她把结果补语分成两种，一种是能表抽象结果义的动词或形容词，另一种是表示具体结果义的成分。并且探讨了谓语和补语是否及物，对带宾语的情况影响。最后她从语义指向的角度出发，分析了在特定语义指向下述语能否带宾语的问题。

马真，陆俭明(1997)主要是对形容词做结果补语的情况进行了研究。他们认为，大多数单音节形容词都能够充当结果补语，只有少数双音节形容词可以充当结果补语。他们从语义指向和语法意义两个角度讨论形容词充当结果补语的述补结构能否带宾语的问题。列举了几种结果补语不能带宾语的情况，通过例句对其原因进行了分析。

杨司薇(2003)模拟了一次结果补语课堂教学，按照课堂教学的主要环节，用列举学生偏误的方式导入新课，对例句中共性问题进行逐句分析，归纳出结果补语的具体含义和语言形式。她强调了教学方法的重要性，以提出问题的方式引起学生思考，通过归纳的方式给出正确的范例。

孙冬惠、张恒军(2008)研究了留学生结果补语的习得情况。以结果补语的语法特征为切入点，介绍了结果补语常见的形式给出了常见的结果补语的肯定式、否定式、疑问式，通过相应的例句简单解释其意义。然后把偏误归纳为缺漏、误加、误用三个类型，

并且分析了偏误产生的原因，最后在教学的不同阶段提出不同的教学对策。

蔺俊霞(2008)对比了多媒体教学环境下与在传统教学模式下的对外汉语结果补语教学，打破了传统的语法教学模式。首先抽取教学样本并分组，观察学生结果补语的掌握情况，通过测试检验教学成果。然后从结果补语的结构、语义、语用三个方面对实验作了统计分析，将传统环境下结果补语的教学与多媒体环境下的教学进行了对比，得出了在多媒体环境下能够更加有效地教授结果补语的结论。

梁雪垠(2008)梳理了汉语本体研究和汉语作为外语教学中对结果补语的讲解。并通过结果补语与汉语其他常用补语的比较，总结出汉语结果补语的特点。采用调查的方法，考察了外国留学生学习和使用汉语结果补语的情况。对留学生在习得汉语结果补语时的偏误，分为回避性偏误、与其他语法形式混淆以及动结式内部偏误三大类型。梁虽然做了比较详细的理论分析和偏误分析，但是其研究也仅仅只停留在这两方面，关于结果补语的教学并没有涉及。

王娇娇(2010)《泰国学生使用汉语结果补语偏误分析》该论文首先将汉泰结果补语语法简单对比，接下来针对泰国学生习得结果补语的情况，找出偏误的问题和原因。这一论文深入研究学生的偏误原因，她把偏误类型分为：回避性偏误、内部偏误、其他偏误等。然后总结如何解决偏误的措施。

Kriangkrai Kongseng (2016) 为了对比汉、泰语的动词结构，所以研究了汉、泰语的动词结构及用法。



Theerawat Theerapojjane (2020) 研究了汉语中的动词+结果补语基本特征和分类，也为了提出诠释结果补语作为对外汉语的学习内容。

Kanokporn Numtong (2020) 研究了把汉语的定语翻译成泰语等问题，并提出翻译建议以及翻译时该注意的事项，以便有助于提高汉泰翻译技能和汉泰翻译课程。

从上文中我们不难发现，二十年来不管是对结果补语本身的研究还是对外汉语教学领域内结果补语及偏误分析等相关研究的成果相对较丰富。但是我们也看到了问题。虽然有一些文章中所提到的结果补语的语义指向及相关用法，但是没有能够很好地对应母语为泰语的学习者，例如：“走”、“去”在泰语中都可以表达为“ไป”泰国学生在使用时由于受到母语影响，所以我们会经常看到这样的句子：

表 1 泰式汉语句子

泰式汉语句子	泰语
1. 先生，别忘了带去您的行李箱。	คุณผู้ชาย อย่าลืมนำกระเป๋า สัมภาระของคุณไปด้วยนะ

正确的表达方法应该是“先生，别忘了带走您的行李箱”。汉语国际教学的首要目标是给学生培养汉语的交际能力。在教学的过程中，身为教师的我们也该重视语言的实用性，主张通过语言对比帮助学生了解其母语与目的语有何异同，从而提高他们的汉语水平，也能为泰国中学生的汉语结果补语教学提供参考。

1.3 研究意义

对于泰国学生来说，在二语学习的过程当中，必然会受到其母语（泰语）的干扰，因而导致产生偏误。由于泰语里没有结果补语这一语法概念。根据本次的调查结果显示泰国中学生在在学习补语的时候，不容易理解也不容易掌握，觉得很难。所以笔者想通过调查研究的方式更进一步了解泰国学生学习及使用结果补语的情况，找出学生容易出现偏误的地方和原因，并采取对应的措施来解决，让泰国学生更容易理解掌握和运用结果补语，也使他们的汉语水平更上一层楼。

1.4 语料来源

本文所研究的语料来源主要分为三个部分，一是笔者在易三仓学校担任教师时所搜集到的一些作业、考试卷和练习，二是调查问卷，三是北京语言大学汉语水平考试（HSK）的动态作文语料库上找的相关的语料资源。

1.5 研究范围

针对的是高中二、三年级汉语专业班的研究，他们的汉语水平属于初等，首次学习结果补语，对其结构和意义还不太了解，所以本文选取的结果补语词大部分都来自他们的课本《汉语教程》第一册下，《发展汉语》第一册上，还有相当水平的汉语水平考试（HSK）动态语料库里的结果补语词。



二、结果补语在泰语中的表达形式的对比分析

2.1 对应的结果补语形式

当结果补语不带宾语时，语序一致。泰语用形容词、动词或副词等对应汉语中的结果补语，但需要注意的是，泰语中相应的形容词是状语，而不是补语。

一、形容词做结果补语时，泰语也用相应的形容词放在动词后面表示动作行为的结果，例如：

表 2 形容词做结果补语的汉泰对比

汉语	泰语
1. 他吃饱了	เขากินอิ่มแล้ว 他吃饱了
2. 玛丽写错了	แมรี่เขียนผิดแล้ว 玛丽写错了

表 2 中的例句 1 中用形容词“饱”做结果补语，泰语中也用形容词“อิ่ม”对应汉语的结果补语。例句 2 充当结果补语的“错”，泰语“ผิด”。从表面上看汉语及泰语在表达结构上相同，但是语法结构不同，一个是述补结构，另一个则是中状结构。

2.2 动词做结果补语时，有以下几种情况

用动词对应汉语的结果补语：

表 3 动词做结果补语的汉泰对比

汉语	泰语
1. 老师的话我听懂了	คำพูด ของ อาจารย์ ผม ฟัง เข้าใจ แล้ว 话 的 老师 我 听懂 了
2. 钱包找到了	กระเป๋าสตางค์ หา เจอ แล้ว 钱包 找 到了

表 3 中的例句 1 用动词“懂”为结果补语，泰语中也用动词“เข้าใจ”对应汉语的结果补语。例句 2 也用动词“到”为结果补语，在这种语境下泰语中对应的词是“เจอ”。

2.3 如果带宾语，语序就不一样了

汉语和泰语在动结式带宾语时的情况不一样，虽然二者充当结果补语成分的都是形容词和动词，但是汉语中的述补结构中的述语和补语联系得十分紧密，也就是二者之间不能有别的成分。而泰语中宾语放在动词后，相当于汉语结果补语的成分置于宾语的后面做状语，例如：



表 4 动词做结果补语，而且带宾语

汉语	泰语
1. 郭老师改完论文了	อาจารย์แก้ว แก้ว วิทยานิพนธ์ เสร็จ แล้ว 郭老师 改 论文 完 了
2. 阳光听懂俄语	หยางกวาง ฟัง ภาษารัสเซีย เข้าใจ 阳光 听 俄语 懂

表 5 形容词做结果补语，而且带宾语

汉语	泰语
1. 我看错时间了	ผม ดู เวลา ผิด แล้ว 我 看 时间 错 了
2. 玛丽认错人了	แมรี่ จำ คน ผิด แล้ว 玛丽 认 人 错 了

表 6 泰语趋向动词对应汉语结果补语

汉语	泰语
1. 我把那本书送给老师了	ผม นำ หนังสือเล่มนั้น ให้ อาจารย์แล้ว 我 送 书本那 给 老师 了
2. 妈妈收到包裹了	คุณแม่ ได้รับ พัสดุ แล้ว 妈妈 收到 包裹 了

从表 4-表 6 的对比中，笔者可以把它总结为以下两点：

1、泰语中没有“补语”概念，对应汉语结果补语的结果义的表达一般被视为“状语”。

2、汉语中的述补结构，动词和补语之间的结合很紧密，中间一般不插入别的成分，因此要把宾语放在补语后面；但是泰语中表示结果意义的状中结构带宾语时，它的动词和宾语结合得紧密，动词和表示结果补语意义的成分之间结合得不紧密，所以宾语会放在动词后面补语前面。

3、关于结果补语的表达，有的可以在泰语中找到对应的表达方式，有的却不能。

三、泰国学生汉语结果补语习得偏误

所谓偏误分析，就是分析学习者在学习目的语的过程中所犯的偏误，从而发现学习者产生偏误的规律，总结学习者偏误的类型，找出偏误发生的原因，以及偏误发生的阶段，等等。偏误分析的最终目的是了解学习者学习目的语的过程，使目的语的教学更具有针对性，下面的内容包括：一、调查设计；二、通过分析问卷调查的结果总结泰国学生学习结果补语时所出现偏误。

3.1 调查设计、实施及分析

有关调查问卷内容的制定，主要参考了笔者在担任汉语教师时，从学生的作业、课堂练习以及考试卷中较常出现的一些偏误，以及来自于北京语言大学汉语水平考试（HSK）动态语料库中，泰国学生在汉语水平考试中所出现的病句。在此基础上针对泰国高中二、三年级汉语专业班的学生设计学习结果补语情况的调查问卷。

调查对象为易三仓学校的高中二、三年级的学生。他们使用的教材是荣继华主编的《发展汉语》和



杨寄洲主编的《汉语教程》，大多数的学生学了一两年的汉语，汉语水平为初级，具有一定的交际能力。

调查问卷的内容分为：了解学生学习结果补语情况的试题。这些试题参考了《发展汉语》初级综合（I）、《汉语教程》第二册上里所出现的结果补语、学生的作业和练习题等。这部分分为五大题型，共 25 题。第一题为选择合适的补语填空，5 题；第二题为选择题，5 题；第三题为把所提供的补语放在最正确的位置，5 题；第四题为翻译题，5 题；第五题为选择正确的结果补语句子，5 题。

考虑到这一次被调查的学生汉语水平均属于初级阶段，再加上高中生的特性。问卷调查也尽量设得简单易懂一些，而问卷里面所出现的词汇基本上都来自于教材中。

本次问卷调查实施的时间为 2021 年的 2 月 14 日 -3 月 15 日（泰国第三波新冠疫情爆发前夕）。发放问卷 120 份，回收 107 份。其中空白问卷 4 份、只写选择题的 6 份都算作无效问卷。这样有效问卷为 97 份，问卷分析如下：

通过对调查问卷的整理和统计，笔者把泰国高中生对学习汉语结果补语的情况做成了表格形式，先统计出每一道题所出现错误的次数，然后再算出每道题的错误率，在这些数据的基础上做成了如下的表格，从表格中我们也不难发现，泰国学生学习结果补语的情况也不太理想。

表 7 问卷结果

题型	题号	偏误率	答错的数量
选择合适的 补语填空	1	10.30 %	10
	2	13.40 %	13
	3	9.27%	9
	4	12.37%	12
	5	11.34%	11
选择题	6	7.21%	7
	7	6.18%	6
	8	9.27%	9
	9	12.37%	12
	10	11.34%	11
语序题	11	55.67%	54
	12	23.71%	23
	13	62.88%	61
	14	35.05%	34
	15	22.68%	22
翻译题	16	51.54%	50
	17	54.63%	53
	18	61.85%	60
	19	49.48%	48
	20	58.76%	57
选择正确的 句子	21	35.05%	34
	22	43.29%	42
	23	57.63%	56
	24	47.42%	46
	25	59.79%	58

通过对有效问卷的整理和统计，不难发现，初级阶段的泰国学生对汉语结果补语的习得情况并不理



想，错误率较高。越到后面学生的答题情况越糟糕，这与题目难度的设计有一定关系。但总的来看，结果补语的学习情况很不理想，错误率很高，尤其是在语序题、翻译题及选择正确的结果补语句子。

本次调查共收集语料 53 句，这些语料都是据被测者所写的内容记下来，然后根据误分析相关理论再次进行分类，总结出偏误的类型主要有错序、遗漏、误代、误加及回避五大类。笔者也把这五大类的偏误统计和整理，做成了如下表格：

表 8 偏误分布与排序

偏误大类	偏误小类	排序	数量	偏误率	总偏误率	总排序
误代	误代结果补语	1	17	100%	32.07%	1
错序	宾语错序	2	11	78.57%	20.75%	2
	定语错序	6	1	7.14%	1.88%	2
	其它	5	2	17.28%	3.77%	2
误加	误加结果补语	5	2	25%	3.77%	3
	误加“了”	4	4	50%	7.54%	3
	误加其它	5	2	50%	3.77%	3
回避		3	10	100%	18.86%	5
遗漏	遗漏结构补语	4	4	100%	3.77%	4

根据表 7 结果补语偏误率表中也不难发现，泰国学生学习汉语结果补语时出现偏误的类型依次是：误代、错序、回避、误加、遗漏。其中误代结果补语、宾语错序和回避这三种类型的偏误出现的偏误率是最高，其次是误加“了”、（排除定语错序）其它成分的错序、误加其它成分偏误率最小。下文将根据偏误率的高低对偏误类型做详细的说明。

3.2 偏误类型及分析

1. 误代类

误代类偏误是指泰国学生在运用“V+结果补语”结构时出现的各种语法成分错用的情况。由表 7 可知，误代类所占偏误率高达 32.07%，偏误类型为误代结果补语，排在第一位，在搜集的语料时，我们可以看到这样的句子：

表 9 误代类偏误句

泰式汉语句子	泰语
1. 先生，别忘了带去您的行李箱。	คุณผู้ชาย อย่าลืมนำกระเป๋าสัมภาระของคุณไปด้วยนะ
2. 你看上李主任了吗？	คุณเห็นหัวหน้าหลั่ใหม่
3. 你能把这个词翻译是汉语吗？	คุณแปลคำนี้เป็นภาษาจีนได้ไหม

例句 1 的正确表达方式应该是“先生，别忘了带走您的行李箱”。由于“走”和“去”在泰语中有时都可表达为“ไป”泰国学生在使用时由于受到母语表达的影响，因此造成偏误。

例句 2 的正确表达方式应该是“你看到李主任了吗？”。“动词+上”（作结果补语）意思为“动作开



始并继续”，笔者曾经问过选“上”为答案的学生，该生表示“李主任开始并继续存在于视线中”，因此造成偏误。

例句 3 的正确表达方式应该是“你能把这个词翻译成汉语吗？”。由于“成”和“是”在泰语中都可表达为“เป็น”或“กลายเป็น”，而“成”做结果补语时表示动作使某一种事务变成另一种事务，变化的结果是好的，也可以是不好的，学生因没注意到这一点，因此把“成”和“是”混为一谈。

2. 错序类

错序类的偏误就是学习者在使用述补结构时语序上出现的错误。由表 7 可以看出，这类偏误主要是宾语错序（宾语错序总偏误率为 20.75 %）。从偏误率便可知，宾语错序也是泰国学生学习结果补语时经常的偏误类型，仅次于结果补语的误代，排第二。在搜集的语料时，我们可以看到这样的句子：

表 10 错序类偏误句

泰式汉语句子	泰语
1. 如果你想学汉语好就得来中国。	ถ้าคุณอยากเรียนภาษาจีนให้ดีก็ต้องมาประเทศจีน
2. 你怎么能随便弄别人的私人物品坏呢？	คุณจะมาทำของส่วนตัวของคนอื่นเสียหายตามใจชอบได้อย่างไร
3. 请关窗户上	กรุณาปิดหน้าต่างให้สนิท

例句 1 的正确表达方式应该是“如果你想学好汉语就得来中国。”

例句 2 的正确表达方式应该是“你怎么能随便弄坏别人的私人物品呢。”

例句 3 的正确表达方式应该是“请关上窗户。”

这类偏误出现的原因是受母语（泰语）负迁移的影响。结果补语后面如果有宾语，在汉语中的表现形式是“动词+结果补语+宾语”，动词和结果补语中间不可以插入其他成分，所以必须把宾语放在结果补语的后面。但是，在泰语中的表达形式是“动词+宾语+结果补语”再加上“补语”概念，修饰动词的句法成分可以放在前面，也可以放在后面，作“状语”。

3. 回避类

根据偏误语料的统计显示：回避类的总偏误率为 18.86 % 在各中偏误中排第三。刘珣曾经说过，“回避是第二语言学习者经常采用的策略，在对某一语音、词汇、句式甚至某一话题感到没有把握时，就尽量避免使用，回避的方法更多则是采取代替的办法，以简单的句式取代复杂的句式，代替的结果不仅不能准确地表达原来的意思，而且说出的句子也不地道”。在语料中，有的学生将述补结构分成两个句子来叙述，这种情况占大多数，例如：

表 11 回避类偏误句

回避类偏误句	泰语
1. 那本中文书，你看完了吗？	หนังสือภาษาจีนเล่มนั้น คุณอ่านจบหรือยัง
2. 别人的私人物品，你怎么随便弄坏呢？	ของส่วนตัวของคนอื่น คุณจะมาทำเสียหายตามใจชอบได้อย่างไร
3. 这个词，你能翻译成汉语吗？	คำคำนี้ คุณสามารถแปลเป็นภาษาจีนได้ไหม



例句 1 更为正确的表达方式应该是“你看完那本中文书了吗？”

例句 2 更为正确的表达方式应该是“你怎么随便弄坏别人的私人物品呢？”

例句 3 更为正确的表达方式应该是“你能把这个词翻译成汉语吗？”

在第二章的汉泰语法对比时，我们发现泰语中没有“补语”概念，因此部分汉语结果补语在泰语中的对应形式被分开为两个分句来表达。初级阶段的学生因为所学的汉语知识非常有限，在判断确的汉语表达形式时有困难。因此为了避免出现错误，学生选择回避的方式，用自己已经掌握，并且能运用的汉语知识来回答问题。例 1、2、3 均属于回避类偏误。

4. 误加类

误加类偏误就是指出现了多余的成分，使语义重复或矛盾。根据表 7 可以看出，误加类的总偏误率为 15.08 %。这类的偏误率可分为误加“了”、误加结果补语和误加其它，其中误加“了”的偏误率最高（7.54 %），但是由于“了”与本文没有太大的关系，所以在下面只对结果补语的误加这一类型进行论述，例如：

表 12 误加类偏误句

误加偏误句	泰语
1. 我发给你的 e-mail, 你收到了吗?	e-mail ที่ผมส่งหาคุณ คุณได้รับแล้วหรือยัง
2. 我还没把作业做好了。	ผมยังทำการบ้านไม่เสร็จเลย
3. 对不起! 我来到晚了。	ขอโทษครับ ผมมาถึงดึกไปแล้ว
4. 那本《汉泰词典》我找看不见了。	พจนานุกรมไทย-จีนเล่มนั้น ผมหาไม่เจอแล้ว

例句 1 正确的表达方式应该是“我发给你的 e-mail, 你收到了吗?”

例句 2 正确的表达方式应该是“我还没把作业做好了。”

例句 3 正确的表达方式应该是“对不起! 我来晚了。”

例句 4 正确的表达方式应该是“那本《汉泰词典》我没找到。”

从上面的三个例句中, 我们不难发现学生基本上已经掌握了结果补语的用法和语义。例 2 为否定句无须加“了”。例 3 中都出现了两个结果补语分别是“到”、“晚”, 造成了偏误。至于例 1、4 分别是误加“了”及误加其它成分。这是因为学生对结果补语的规则和用法掌握的还不够扎实, 再加上受母语(泰语)的影响, 导致产生了偏误, 以导致出现了例句中的病句。



5. 遗漏类

遗漏类偏误是指学生在使用“动词+结果补语”结构时遗漏某种语法成分。遗漏类的总偏误率为 3.77%，该类的偏误率最小的，根据表 7 也可发现最常见的遗漏类偏误是遗漏结果补语，例如：

表 13 遗漏类偏误句

遗漏类偏误句	泰语
1. 我发给你的 e-mail, 你收到了吗?	e-mail ที่ผมส่งหาคุณ คุณได้รับแล้วหรือยัง
2. 这个词, 你能翻译汉语吗?	คำคำนี้ คุณสามารถแปลภาษาจีนได้ไหม
3. 面还没煮, 请再等一会儿。	บะหมี่ยังไม่ได้ต้ม ได้โปรดรออีกสักครู่

例句 1 正确的表达方式应该是“我发给你的 e-mail, 你收到了吗?”

例句 2 正确的表达方式应该是“你能把这个词翻译成汉语吗?”

例句 3 更为正确的表达方式应该是“面还没煮熟, 请再等一会儿。”

以上的三个句子都少了结果补语, 应该把动词“收、翻译、煮”改成“收到、翻译成、煮熟”。“收、翻译、煮”都是延续性动词, 并没有表示动作的结果, 因此如果想表示结果就必须在动词后面再加上一个动词或形容词表示对前一个动词的来补充说明, 表示结果。

3.3 造成偏误的原因

刘珣(2005)在《对外汉语教学教育学引论》第六章,第194页指出“第二语言学习者偏误的来源是多方面的,是由多方面因素造成的,主要有母语负迁移、目的语知识负迁移、文化因素负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响这五个主要方面”。

本文主要从母语负迁移、语内干扰、教材因素三个方面来分析。具体如下:

1. 母语负迁移

“母语负迁移”是指在第二语言的习得过程中,学习者的第一语言也就是母语的使用习惯会直接影响第二语言的习得,并起到积极促进或消极干扰的作用。本文研究的是初级水平的高中生学习结果补语的情况。学生刚开始学习时可能对汉语知识不太熟悉,在不确定的情况下,就会依赖自己的母语,直接使用母语当中有关的规则和用法,如果两种语言存在差异的话,学生就会很容易地出现偏误。

苏杭(2014)在《简述基于汉、泰对比之上的对泰汉语教学策略和教学原则》提到,泰语和汉语一样同属于汉藏语系,和英语相比,这两种语言都缺少词的内部形态变化,所以词序的排列具有重要的语法作用。语法关系主要靠语序和虚词表示。

同时也有很多不同点。汉语结果补语与前面的动词结合十分紧密,中间不能插入其它成分。而泰语则是动词和宾语结合得更紧密,状语位于宾语后对动宾结构进行说明。所以在调查问卷中就出现了以下泰式汉语句:



表 14 泰式句子

泰式汉语句	泰语
1. 如果你想学汉语好就得来中国。	ถ้าคุณอยากเรียนภาษาจีนให้ดีก็ต้องมาประเทศไทย
2. 你看那本中文书完了吗?	คุณอ่านหนังสือภาษาจีนเล่มนั้นจบหรือยัง

泰语中表示结果义的句子如果带宾语，语序是“动词+宾语+表示结果义的成分”，但是汉语中如果带宾语，语序则是“动词+补语+宾语”。这是因为泰语中的动词和宾语的结合比动词和表示结果义的成分之间结合得更加紧密，因此宾语必须放在动词后面；但是在汉语中，动词和结果补语结合得紧密，有的学者，甚至把他们当成短语词，所以中间不能插入其它成分，必须放在结果补语的后面。

2. 语内干扰

外语学习者在学习目的语的过程中，目的语内部规则的相互干扰，对学习者造成了消极的影响，这就是语内干扰，或者我们也可以把它叫做目的语负迁移。刘珣认为，“语内负迁移所造成的偏误是因为学生所学的知识有限，不充分的目的语知识，用类推的办法，不恰当地套用在目的语的语言现象上，也称过度概括或泛化，所以造成了偏误”。

语内干扰所造成的偏误类型主要有：结果补语的误代、结果补语的误加。学生学习结果补语以后，对结果补语的使用规则也有了一定的了解，但是掌握得不够全面，在使用结果补语时根据自己所总结的汉语规则进行推类，因而造成汉语过度泛化。

在本次的调查中，泰国学生在结果补语后再加上表结果的语法成分，例如：

(1) 如果你想学好了汉语就得来中国了。

正确的表达方式应该是“如果你想学好汉语就得来中国。”

(2) 我发给你的 e-mail, 你收到了了吗?

正确的表达方式应该是“我发给你的 e-mail, 你收到了吗?”

(3) 我还没把作业做好了。

正确的表达方式应该是“我还没把作业做好。”

从句中也可以看出学生对结果补语的知识已经有了一定的了解，知道结果补语的否定形式是加“没”，结果补语的语序是“动词+结果补语+宾语”。由于他们的水平有限，加上受母语的影响，因此造成以上例句 2 “我发给你的 e-mail, 你收到了了吗?” 的偏误。

3. 教材因素

教材是学生学习和教师讲解的根据，一本教材是否合理对语言教学有着重要的影响。本文的调查对象所使用的教材是《汉语教程》第一册下、《发展汉语》第一册上。在泰国普通高中（以汉语专业班为例）的使用率极高，在研究这些教材后发现，结果补语在教材中的分布主要有以下几个特点：

(1) 缺少必要的语法讲解。两本教材虽然安排了结果补语的语法教学，但是对结果补语相关的语法解释较少，例如：结果补语的特点、结果补语搭配规则等讲解。只是在语法知识的部分列出有结果补语这一语法知识。



(2) 全用英文注释，不利于泰国学生学习。根据学生反映，他们的英语水平还没有达到可以看懂相关的注释。而且英语在这儿作为“媒介语”，如果学生长期依赖相关的英语注释，在一定的程度上也会造成负迁移。

(3) 缺少练习，在教学中只依靠教师对知识的讲解，对使用条件的解释未必能让学生记住相关知识。而且一个语法项目都需要经过一而再再而三地练习才能掌握。根据笔者教学经验学生在完成课后练习时所出现的错误并不多，但是练习口语和考试时，也暴露出理解和掌握上的问题，例如：

- ①先生，别忘了带去您的行李箱。
- ②你能不能等一下，我还没吃到呢。
- ③请同学们合着课本，我们现在开始听写了。
- ④你看那本中文书完了吗？

(4) 复现率较低。对于初级阶段的汉语学生来说，要学习与母语语法规则不同的目的语语法规则，因此在每堂课中都有新的内容，课堂教学的重点都放在了对新知识的讲解，而对旧知识的复习时间相对较少。因此，一个语法点在学习过了以后，在教材的后续内容再次出现的机率就会很小。一般只有教师单独抽时间来复习时，才能再次复习到所学过的内容。

这足以证明学生在学习结果补语时，掌握了部分意义和用法，但在学习完后没有马上进行反复练习，对相关知识还不熟练导致出现偏误，其中以误代结果补语、宾语错序为典型偏误。

四、泰国高中生汉语结果补语教学建议及对策

1. 加强汉泰动结类语法形式对比

对比分析是二语学习的一种较重要的方法，根据两种语言的对比分析，可以发现异同点，预测学生在学习汉语结果补语时哪一方面比较容易出现的偏误，然后确定在教学中的重点，让汉语教学具有针对性。因此，作为教师在讲解汉语结果补语时，一定要进行汉泰对比分析，让学生明白两者之间的差异。

2. 指导学生采用正确的学习策略

在二语学习的过程中，不同的学习策略的运用，也会对学习效率和学习效果产生不同的影响。要制定出正确的学习策略，才能让学生对目的语产生更大的兴趣。泰国人的性格相对内向，所以学生在学习汉语结果补语时，有一些学生因为害怕出现错误，所以尽量避免使用，去用已经学过，而且掌握的知识来进行表达。针对这种情况，教师作为课堂教学的引导者，应该积极引导学生养成使用汉语结果补语进行表达的习惯。

3. 教材的编排和使用

应采用汉、泰双语注释的教材，其中关于汉语结果补语的解释说明需全面，这样学生可以借助母语进一步理解汉语结果补语的用法，然后再进行反复地练习就可以更进一步理解相关知识，减少一些因母语和媒介语（英语）的干扰而产生的偏误。对于汉语水平较高的学生，可以直接看汉语注释。

4. 课后的练习必须有针对性，形式要多样化

通过考察学生所使用的教材的课后练习，发现教材中的练习基本上都是组句、替换，都比较死板。这种练习有好，也有不好。好的地方是很容易让学生快



速了解汉语结果补语的结构及形式，有助于帮助学生复习及巩固原有知识，必须要增加一些可以调动学生思考能力较强的联系，例如：选词填空、改错题、汉泰互译、完成会话等等。另外，还可以让学生通过“看图说话”、“看图写字”的方法来提高学习效果，教师安排任务时给出跟语法相关的图片给学生看，根据当天所学的语法知识进行练习，这样能更为了解学生是否真正掌握汉语结果补语。

五、结论

汉语中的结果补语是一种较特殊的句法成分，很多外语中都没有补语概念，再加上补语本身的复杂性和多样性，都给各国留学生学习补语造成了一定的困难。

泰语中也没有补语这一语法成分，本文还介绍了结果补语在泰语中的相应表达法，从中可以看出有的结果补语有对应的表达，有的却没有，而是用其他形式代替进行表达。虽然有表示结果义的成分，但其作用是充当状语，而不是补语，且后面加宾语时语序也发生了变化，汉语中宾语的位置要放在结果补语的后面，因为动词和结果补语结合得很紧密，相反，在泰语中动词和宾语却结合得较紧密，所以宾语放在动词的后面。这些不同之处都是造成泰国学生容易出现偏误的地方，也是泰国汉语教学中的重点及难点。

本文从汉语作为外语教学的角度出发，针对初级阶段的泰国高中生学习结果补语的需要，总结了结果补语的语法特点，以及在使用时的语法规则。另外，本文还通过调查问卷的形式，对易三仓学校高中二、三年级的学生学习结果补语的情况作了研究和分析，总结出了泰国学生学习汉语结果补语时最容易出现的

偏误类型有误代、错序、误加、回避和遗漏五种类型。而且根据相关理论研究提出泰国学生出现偏误的主要原因主要有母语负迁移、目的语负迁移，并针对出现偏误的原因，笔者又相应的提出了一些教学建议，希望对汉语汉语教学有一定的帮助。

毋庸置疑本文的研究还存在着不足之处。一是因为教学环境所限制，我们调查的学生范围与数量有限，没能对更多其他学校的学生进行调查。二是因为时间以及其他外在因素所限制，对于学生的测试，没能做到全面。总而言之，希望通过本篇文章的撰写，能够为针对泰国中学生的汉语结果补语教学提供参考，从而提升其汉语结果补语的教学效率。

参考文献：

- Huang, B.R. (1991). *Modern Chinese*. Beijing: Higher Education Press.
- Li, X.R. (1994). An Investigation on the Function of Resultant with Object. *Chinese Language Learning*, 1994(5), 32-38.
- Lu, J.M. and Ma, Zh. (1997). An Investigation of Adjectives as Resultant Complements (one). *Chinese Language Learning*, 1997(1), 3-7.
- Lu, J.M. and Ma, Zh. (1997). An Investigation of Adjectives as Resultant Complements (two). *Chinese Language Learning*, 1997(4), 14-18.



- Lu, J.M. and Ma, Zh. (1997). An Investigation of Adjectives as Resultant Complements (three). *Chinese Language Learning*, 1997(6), 7-9.
- Yang, S.W. (2003). Classroom Teaching of Complement of Result in Chinese as a Foreign Language. *Journal of Yunnan Normal University*, 2003(6:1), 16-18.
- Liu, X. (2000). *Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lin, J.X. (2008). Result Complement Teaching in Multimedia Environment Based on Error Analysis. Master's Thesis. Huadong Normal University. Retrieved from <http://www.wangfangdata.com.cn>.
- Sun, D.H. and Zhang H.J. (2008). Study on the Acquisition of Chinese Result Complement by Foreign Students. *Journal of Jilin Education Institute*, 2008(9) (Mid-March), 64.
- Liang, X.Y. (2008). The Error Analysis of the Complement of Result of Foreign Students Studying Chinese. Master's Thesis. Tianjin Normal University. Retrieved from <http://www.wangfangdata.com.cn>.
- Wang, J.J. (2010). Error Analysis on Using Resultant Compliment of Chinese Language for Thai students.

- Master's Thesis.Xinan University. Retrieved from <http://www.cnki.net>
- Su, H. (2014). A Brief Study of Chinese Teaching Methods and Principles in Thailand Based on the Comparison between Chinese and Thai Language. Master's Thesis. Zhengzhou University. Retrieved from <http://www.wangfangdata.com.cn>
- Kriangkrai Kongseng. (2016). A Comparative Study on Structure and Usage of Verb in Chinese and Thai Languages. *Lampang Rajabhat University Journal*, 5(1)(January – June 2016), 1-12.
- Yang, Y.H., Li, D.H., and Liao, H.Y. (2017). Comparison of Chinese Language Teaching Research Results Complement and the Corresponding Form of Thai. *The Guide of Science & Education*, 2017(8) (Mid - March), 115-116.
- Theerawat Theerapojanee. (2020). An Analytical Study of the Verb-Resultative Construction's Characteristics for the Teaching of Chinese as a Foreign Language. *Journal of Language and Linguistics*, 38 (2) (January – June 2020), 54-71.
- Kanokporn Numtong (2020) The Study of Translation Problems of the Attributives and Complements from Chinese to Thai for Developing Chinese to Thai



Translation Skills. *Journal of Language and Linguistics*, 38:2 (January – June 2020), 89-105.